

## OCTOÈQUE : LUNDI - ton 4

### LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

#### Lucernaire

*De la pénitence*

Allons, ma pauvre âme, prosterne-toi devant Dieu / et pleure à chaudes larmes en disant : J'ai péché ! / Avant la fin, cherche grâce auprès du Créateur / et crie-lui de tout cœur : / Mon Dieu, ne rejette pas mes gémissements, ne méprise pas la contrition de mon cœur, // Seigneur, en ta grande miséricorde.

De jour et de nuit, / le perfide Ennemi qui me combat ne cesse de me prendre à l'appât / et me pousse pour ma perte dans le gouffre du mal, / mais toi, Jésus, le seul Bon, / libère-moi de sa tyrannie et de toute nécessité ; // sauve-moi, doux Sauveur, de toute forme de châtement.

J'abrite en moi d'oppressantes pensées / qui m'éloignent de toi, Seigneur ; / tes préceptes, je les ai transgressés au lieu de faire ta volonté, / mais, dans l'abondance de ta pitié, / daigne, habiter en moi et m'enseigner à faire ta volonté, // toi qui es bon et ami des hommes.

\*

*Des Puissances incorporelles*

Les chœurs angéliques, les armées célestes, / tu les préparas pour être  
les agréables demeures, les très-purs instruments de ta lumière : /  
témoins de ta gloire, entourant ton trône divin, / exécutant tes ordres  
avec force et efficacité, / et pleins de zèle pour accomplir tes  
volontés, // Seigneur ami des hommes.

Voulant manifester l'océan de ton amour, / toi l'éternel et seul Bon, /  
pour commencer, par ta volonté divine, d'un geste tout-puissant, / tu  
créas les chœurs des Anges, leur puissante armée, / car il fallait en  
vérité que le bien se répande à profusion // et qu'abonde ta grâce,  
Seigneur.

Les Séraphins aux six ailes, les Chérubins aux yeux innombrables, les  
Trônes sublimes / se tiennent près de toi, Tout-puissant, / jouissant  
directement de ta lumineuse clarté : / célébrant ta gloire divine avec  
les Anges, les Archanges, les Principautés, les Puissances, les  
Dominations, les Vertus, // ils intercèdent en notre faveur auprès de  
toi.

*Gloire... Et maintenant... Théotokion*

Toute-sainte qui m'assures auprès du Seigneur / ton inlassable prière,  
ta constante protection, / apaise les tentations, calme la houle de mes  
passions, / console mon cœur affligé, ô Vierge, je t'en supplie, / et  
comble mon esprit de ta grâce, // afin qu'à juste titre je te glorifie.

## Apostiches

Dans mes larmes je voulais effacer la liste de mes péchés, / afin que mon repentir, Seigneur, / te rende agréable le reste de ma vie, / mais l'ennemi, dans sa ruse, / s'est acharné contre mon âme : // Seigneur, avant la fin sauve-moi.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Quel est le naufragé qui, touchant ton havre, ne soit sauvé, / quel malade n'obtiendra de ton savoir la guérison ? // Créateur de tous et sage médecin, Seigneur, avant la fin sauve-moi.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Toi qui es glorifié dans la mémoire de tes Saints, / ô Christ notre Dieu, // à leur prière, envoie sur nous la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, nuée lumineuse, / réjouis-toi, chandelier de la Lumière, / réjouis-toi, ciboire où la Manne est conservée, / réjouis-toi, rameau fleuri d'Aaron, buisson qui brûles sans se consumer, / réjouis-toi, lampe, trône et montagne sacrée, réjouis-toi, portail mystique, // réjouis-toi, l'espérance des croyants.

**MATINES****Cathisme I**

Ma pauvre âme, Seigneur, visite-la, / car j'ai gaspillé toute ma vie dans le péché, // accueille-moi comme la Courtisane et sauve-moi.

Traversant l'océan de cette vie, je considère l'abîme de mes péchés / et, ne sachant où me tourner, comme Pierre je te crie : // sauve-moi, ô Christ notre Dieu.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Redoutable mystère et prodige inouï : / comment la Vierge te porta-t-elle, toi le Créateur de l'univers, et demeura vierge après l'enfantement ? / Toi qu'elle a mis au monde, affermis notre foi, / adoucis les nations et donne au monde la paix, // en ton amour pour les hommes.

**Cathisme II**

Ensemble, accourons vers la chambre de l'Epoux, / afin d'entendre la douce voix du Christ notre Dieu : / venez, les amis de la gloire des cieux ; / et, comme les vierges sages de jadis, // faisons briller notre lampe avec foi.

Considère, ô mon âme, comment nous comparaîtrons au jugement : / en cette heure d'effroi les trônes seront dressés ; / alors seront examinées les actions de chacun par un Juge impartial : / voici, le terrible feu est préparé pour recouvrir toutes choses comme un océan déchaîné. // Ô mon âme, fais pénitence avant la fin.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Tu es vraiment la Mère de Dieu / et, comme une mère, / tu as le pouvoir d'intercéder auprès de ton Fils et notre Dieu / pour la sauvegarde des fidèles qui accourent vers toi ; / en toi est notre force et notre abri, / tu es notre rempart, notre havre de salut // et la seule protectrice du genre humain.

### **Cathisme III**

De leur bouche immatérielle, les Anges incorporels te chantent sans cesse, divine Trinité, / et, dans la crainte se tenant devant toi, Dieu en trois personnes, ils s'écrient : Tu es saint. / Par leurs prières prends donc en pitié / l'œuvre que tes mains ont façonnée, // toi le seul Ami des hommes.

En ce jour les armées célestes célèbrent avec nous la mémoire des Martyrs, / pour illuminer nos esprits et nos cœurs et combler de grâce l'univers ; // par leurs prières, ô notre Dieu, accorde-nous la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

A celle qui fut nourrie dans le Temple, dans le Saint des saints, / parée de sagesse, de foi et d'irréprochable virginité, / l'archange Gabriel apporta le message des cieux : / Réjouis-toi, Vierge bénie et comblée de gloire, // le Seigneur est avec toi.

*Psaume 50.*

**Le canon catanyctique** a pour acrostiche (en dehors des théotokia) : Comme le Fils prodigue sauve-moi, Sauveur. Joseph.

**Le canon des Anges**, œuvre de Théophane, porte en acrostiche : Pour les Incorporels, quatrième cantique.

*Les hirmi sont les mêmes sauf dans l'ode 9.*

### Ode 1, t. 4<sup>1</sup>

« Comme les cavaliers de Pharaon, / submerge mon âme dans l'océan d'impassibilité, / je t'en supplie, toi qu'une Vierge a enfanté, / afin que sur le tambourin, par la mortification de mon corps, // je te chante l'hymne de victoire. »

Sauveur Jésus Christ qui as sauvé le Débauché et qui jadis as reçu la Courtisane éplorée, toi qui justifias le Publicain soupirant, malgré le grand nombre de mes péchés accueille mon repentir et sauve-moi.

La fournaise du mal consume mon âme comme un fêtu, faisant de moi l'aliment de la flamme pour l'éternité : Seigneur longanime, éteins-la par la rosée de ton amour en me donnant les larmes du repentir.

*Martyrika* : En pleine lucidité, le chœur des saints Martyrs sagement fit échouer les folles décisions et l'arrogance des impies ; dans le ciel ils ont trouvé les récompenses divines.

Méprisant tous les plaisirs de ce monde, saints Martyrs, en échange vous avez reçu la vie de l'au-delà : délivrez-nous de toute attache d'ici-bas, nous qui justement vous proclamons bienheureux.

*Théotokion* : Lampe brillamment illuminée du Soleil de gloire qu'est le Christ, ô Toute-sainte, ranime le flambeau de mon âme que ma paresse ne cesse d'étouffer : verse en moi l'huile des bonnes œuvres qui me permettra de te glorifier dans l'amour et la foi.

\*

Purs esprits qui vous tenez devant le premier et grand Esprit et fulgurez de splendeur divine, vous les Anges, illuminez de votre éclat mon âme célébrant le Verbe créateur de l'univers.

Glorieux Archanges qui sans cesse vous inclinez devant Dieu par amour, resplendissants de sa beauté, dans l'harmonie vous l'entourez et vous chantez au Créateur une hymne de victoire.

*Théotokion* : Seule tu as reçu en ton sein le Verbe sans cesse glorifié par les Anges dans le ciel : verse ta lumière sur mon âme, la délivrant de la sombre expérience du péché et l'éclairant de la connaissance de l'Esprit.

<sup>1</sup> DG donne ici (par erreur) l'Hirmos de la 3<sup>e</sup> ode. Je propose celui-ci.

**Ode 3**

« Du haut du ciel tu descendis sur terre selon ta volonté, / toi qui domines tout pouvoir, / et du plus profond de l'Hadès / tu élevas l'humble nature des mortels, // car il n'est de Saint que toi, seul Ami des hommes. »

Les ténèbres des passions m'entourent dans la nuit de cette vie : ô Christ, notre Dieu, toi la lumière sans déclin, éclaire-moi de la lumière du repentir et sauve-moi, Ami des hommes, afin que je puisse te glorifier.

Donne-moi la part de tes élus, Christ sauveur, me détournant de la fatale destinée et me purifiant tout entier par les larmes et la charité, afin que je puisse comme il se doit te glorifier en tout temps.

*Martyrika* : Vos pieds furent empourprés réellement de votre sang et vous conduisirent plus rapidement vers le ciel pour vous permettre de quitter la terre et ses péchés, saints Martyrs, émules des armées célestes.

Torturé par les tourments, votre corps en fut brisé, saints Athlètes du Seigneur, mais votre âme acquit vigueur, renforcée de pur amour pour vous joindre sans retour au Créateur de l'univers.

*Théotokion* : Souveraine de toute la création qui mis au monde le Seigneur, ô Marie, vois mon esprit dominé par les passions : je t'en prie, libère-le et verse les rayons de ta lumière sur mon âme enténébrée.

\*

Christ chanté en l'au-delà par les chœurs spirituels, fais que la foule des croyants imite divinement les hiérarchies célestes ; car il n'est de Saint que toi, seul Ami des hommes.

Divins Archanges qui vivez en la parfaite harmonie d'une ardente charité avec la Source première que vous servez, par vos incessantes voix vous chantez l'Etre divin, unique et sans commencement.

*Théotokion* : Tu as glorieusement annulé la malédiction de l'Eve de jadis, Mère très-pure, en enfantant le Christ qui nous couronne de bénédictions ; car il n'est d'autre secours que toi, ô Vierge immaculée.

**Ode 4**

« Jésus qui siège dans la gloire / sur le trône de la divinité, / est venu sur une nuée légère / pour sauver de sa main immaculée ceux qui Lui clament : // Gloire à ta puissance, ô Christ. »

Je me prosterne devant toi, très-juste Juge et mon Seigneur : prends pitié de moi qui suis condamné et sans espoir ; sauve-moi de la malédiction qu'en justice j'ai méritée et donne-moi la part des élus.

Je suis le voyageur tombé sous la main cruelle des brigands ; je suis blessé, ô Christ, guéris-moi, Ami des hommes, répandant l'huile et le vin du repentir sur mon âme, et revêts-moi de la tunique du salut.

*Martyrika* : Vous avez revêtu d'en haut le vêtement du salut en vous dépouillant de votre corps, illustres saints Martyrs, et vous avez mis à nu celui qui dépouilla jadis au Paradis nos premiers parents.

Devant l'injuste tribunal, saints Martyrs, vous avez tenu le langage même de Dieu, et par la connaissance de la foi vous avez confondu comme impies les sages et les rhéteurs, réduisant l'Ennemi à l'impuissance.

*Théotokion* : Jésus est descendu sur toi comme une pluie, cet abîme de sagesse infinie qui seule te trouva pure, Vierge Mère de mon Dieu ; et de sa grâce divine il assécha les terribles fleuves du péché.

\*

Par ta force qui dépasse tout esprit, unique Verbe de Dieu, du non-être tu tiras les Esprits célestes et les ornas de ta gloire ineffable pour qu'ils puissent te chanter : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Sous la conduite de l'Esprit, les Puissances d'en-haut, divinement illuminées, ont hérité les rangs infailibles, sur toutes choses vénérant l'universelle seigneurie de l'unique Divinité.

Admis à contempler ton visage et sa beauté, les Anges de splendeur qui te servent dans le ciel, dans le reflet qui vient de toi, ô Christ, te crient sans cesse : Gloire à ta puissance, Seigneur.

*Théotokion* : Parée de riches broderies dans sa robe de brocart, la Vierge reine se tient maintenant auprès du Roi son Fils, surpassant sans conteste les Anges qui crient sans cesse : Gloire à ta puissance, Seigneur.

**Ode 5**

« Maintenant je vais me lever, / dit le Seigneur en prophétie, / je vais être glorifié et exalté / en assumant l'humanité déchue // pour la hisser vers la lumière spirituelle de ma divinité. »

Devant toi, le Juge universel, comment devrai-je me présenter, convaincu de culpabilité pour tous les crimes que j'ai commis volontairement, dans ma folie, me corrompant tout entier ?

Sauve-moi, Seigneur Jésus : me voilà rassasié de maux ; guéris-moi de mes péchés, soigne mes terribles plaies ; contre toi seul j'ai péché : ne me livre pas à la mort.

*Martyrika* : Bienheureuse fut la fin qu'ont trouvée les saints Martyrs : ils ont hérité la gloire des cieux, glorifiant le Christ en leurs propres membres, et dans leurs supplices ils ont choisi noblement de vivre avec l'Arbitre des combats.

Divins Athlètes pleins de renommée, Témoins du Christ, vous avez hérité la joie céleste et la lumière sans soir, la couronne qui ne peut se flétrir, la demeure que nulle main n'a bâtie et qui jamais ne passera.

*Théotokion* : Des voix prophétiques ont annoncé tes merveilles, ô Vierge immaculée, te désignant comme la montagne du Seigneur, la porte et le chandelier de la Lumière dont le merveilleux éclat illumine en vérité le monde entier.

\*

Les Chérubins, les Séraphins, les Trônes, les Archanges, les Dominations, les Vertus et les Principautés, les Puissances, avec crainte glorifient en compagnie des Anges la sainteté de l'unique et trine Divinité.

Ô Christ, tes Anges lumineux en toute leur splendeur se sont montrés aux saintes Femmes proclamant ta glorieuse Résurrection, et faisant trembler tes ennemis par le fulgurant éclat de ta Divinité.

*Théotokion* : Place tes Archanges maintenant comme une garde pour veiller sur l'Eglise qui te glorifie par des chants conformes à la vraie foi, toi qui nous sauves de la corruption, étant né ineffablement d'une Vierge.

**Ode 6**

« J'ai sombré au plus profond de l'océan, / la houle de mes nombreux péchés m'a englouti, / mais toi, ô Dieu d'amour, // arrache ma vie à la corruption. »

Insensible et malheureux, pas plus qu'un mort je n'ai de sens ; vois ma conscience polluée : ô mon Dieu, mon créateur, ne me brise pas jusqu'à la fin.

Dieu miséricordieux, mes actions m'accuseront devant ton juste tribunal sans pitié : ô Christ, sauve-moi bien vite en me conduisant au repentir.

*Martyrika* : Le peloton inique des bourreaux broyait les membres des Martyrs, mais il n'a pas brisé leur foi, qui fit d'eux les héritiers du Dieu sauveur de nos âmes.

Comme des pierres précieuses, les Martyrs furent édifiés sur le roc de l'espoir inébranlable, et comme temples de l'Esprit ils ont trouvé place dans le temple de Dieu.

*Théotokion* : Sur mon cœur noirci par le péché et par les ténébreuses tentations, Epouse de Dieu, répands les rayons de la lumière qui loge en toi, puisque tu enfantes le Soleil.

\*

Vous qui faites cercle autour de Dieu et jouissez en toute pureté de la source première de lumière, Chœur des Anges, illuminez ceux qui vous chantent dans la foi.

En ta sagesse, tu crées les chœurs des Anges, les Séraphins, les Dominations et les Vertus, et pour les siècles tu en fis ceux qui te chantent, Seigneur.

*Théotokion* : Toi qui reposes sur les Trônes élevés, ô Christ, en ta providence, comme Dieu, surveillant tout l'univers, tu fus porté comme un enfant sur les bras d'une Vierge.

**Ode 7**

« Considérant comme folie l'ordre donné par le tyran à Babylone, / les trois Jeunes Gens te criaient au milieu des flammes : // Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni. »

A qui te comparer, pauvre âme, toi qui t'enflames pour le mal sans rechercher ce qui est bien ? Fais diligence avant la fin, dans la pratique des vertus.

Ouvre la source de mes larmes pour les verser sur mon malheur ; Christ sauveur, ne permets pas que déjà me cueille le trépas, moi qui plus que tous ai péché contre toi.

*Martyrika* : Portant en votre chair les souffrances et la mort du Verbe, vous avez détruit l'erreur, saints Martyrs, mais vous vivez dans la gloire et guérissez ceux que mortifient les passions.

Quelle cité, en ses remparts, n'a reçu votre lumière, saints Martyrs, et quel pays ne se trouve illuminé, Athlètes glorieux, par vos combats et par vos charismes guérisseurs.

*Théotokion* : Seule après l'enfantement tu demeures en la beauté d'une éclatante virginité ; seule tu ignores les douleurs, car seule tu as enfanté le Dieu sauveur de nos âmes.

\*

Ayant les Messagers spirituels pour témoins de nos actions, mettons-nous à vivre saintement et crions vers le Seigneur : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Purifié par la braise ardente, le prophète Isaïe vit les Séraphins près de ton trône et te cria, Seigneur : Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion* : Vierge qui as enfanté le Créateur et Seigneur, clairement tu es montée au-dessus de tout Incorporel : béni soit le Fruit de tes entrailles immaculées !

**Ode 8**

« Rédempteur du monde, Tout-puissant, / descendu au milieu de la fournaise, / tu as couvert les Jeunes Gens de rosée / et leur enseignas à psalmodier : // Toutes les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur. »

Comme le bétail je me suis courbé sous les passions sans verbe ni raison : Verbe de Dieu qui précèdes toute éternité, convertis-moi et sauve-moi pour que je crie : Louez, bénissez le Seigneur.

Comme une vigne cultivée par les passions le sauvage sanglier m'a ravagé : hâte-toi de me sauver et fais que mon âme désormais devienne fertile en vertus.

*Martyrika* : Vos vêtements furent teints dans la pourpre de votre sang ; et, portant couronne de vainqueurs, saints Martyrs, vous vous tenez dans les hauteurs devant le Roi des siècles.

Le saint cortège des Martyrs anéantit la clique des impies, car, plutôt que d'obéir à leurs décrets, ils combattirent et furent couronnés devant le Roi de l'univers.

*Théotokion* : Toute la création bénit ton Fils qui nous couronne de bénédictions et nous arrache à la malédiction, Vierge bénie et glorifiée comblant de grâces le genre humain.

\*

Créant les Anges, tu les fis participer à la vie immortelle, toi la Vie qui ne peut mourir, et tu leur appris à psalmodier : Toutes les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur.

De leurs voix incessantes les Archanges, qui forment autour de toi un cercle spirituel, célèbrent divinement le Créateur et s'écrient : Louez, bénissez le Seigneur.

*Théotokion* : Les images de la Loi t'ont figurée d'avance, toi qui enfantes notre Dieu, unissant à la matière de la chair celui qui par nature était d'abord immatériel : nous bénissons, ô Vierge, ton divin enfantement.

**Ode 9**

« Par sa désobéissance Eve a fait venir la malédiction ; / mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, / par le fruit de tes entrailles, / tu as rendu au monde la fleur de la bénédiction ; // et tous ensemble nous te magnifions. »

Voici le temps du repentir : que tardons-nous, et pourquoi sommes-nous plongés dans le sommeil ? Rejetons le nonchaloir ; emplissons nos lampes de l'huile des bonnes actions, ainsi qu'il est écrit, pour ne pas rester devant la porte à pleurer.

Puisque c'est le temps de la conversion, ô mon âme, repens-toi des forfaits que, sciemment ou non, tu as commis, et dis à qui sonde les cœurs : J'ai péché, Seigneur, pardonne-moi, ne te dégoûte pas de mon indignité.

*Martyrika* : Le Christ a réuni brillamment les saints Martyrs de toute ville et contrée vers le lieu de leur repos pour leur gloire et leur vénération et, dans l'allégresse, ils réjouissent maintenant l'Assemblée des premiers-nés.

Les saintes châsses des Martyrs, resplendissant de la lumière qui émane de l'Esprit divin, projettent la splendeur des guérisons et ensevelissent les maladies, ô Christ, Seigneur compatissant.

*Théotokion* : Epouse de Dieu, éclaire-moi grâce aux rayons de la Lumière qui vient de toi ; relève-moi qui suis tombé dans le gouffre de la perdition ; détruis mes ennemis, mes oppresseurs, ceux qui excitent mes passions.

\*

« Le mystère ineffable de Dieu le Verbe s'accomplit clairement en toi, Vierge pure : / par miséricorde, en effet, Dieu prend corps en ta chair ; // aussi nous magnifions en toi la Mère de Dieu. »

Anges qui chantez le Père éternel de qui procède le Fils comme l'Esprit, empressez-vous maintenant de nous distribuer largement les trésors de sa divine bonté.

Merveilleusement parés de grâce et d'immortalité, les divins Archanges te chantent, ô Christ, comme intarissable source de vie, et ils te magnifient comme bienfaiteur.

*Théotokion* : Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi la chambre nuptiale de l'ineffable Incarnation, l'arche de la loi de grâce et le temple vivant ; c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, inlassablement nous te magnifions.

**Exapostilaire (t. 2)**

Anges et Archanges, Principautés, Vertus, Puissances, Dominations, Trônes et Chérubins aux yeux innombrables, Séraphins aux six ailes, intercédez pour nous, afin que nous soyons délivrés de tout danger et que nous échappions à la flamme sans fin.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, tu es ma protection, la défense du monde, son plus ferme rempart ; je me prosterne devant toi en disant : délivre-moi de toute peine et du feu éternel, puisqu'en toi, ô Vierge, repose mon espoir.

**Apostiches**

Je suis la brebis perdue de ton troupeau mystique / et je me réfugie vers toi, bon Pasteur : // ô Dieu, aie pitié de moi.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

En mes larmes, Sauveur, lave-moi, souillé que je suis de tant de péchés ; / aussi je me prosterne devant toi : // j'ai péché, ô Dieu, aie pitié de moi.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Comment n'admirerions-nous pas le sublime combat / auquel vous vous êtes livrés, saints Martyrs ? / En confessant le Christ et vous armant de la croix, / vous avez remporté, dans votre corps, / la victoire sur l'ennemi incorporel ; / c'est pourquoi, à juste titre, /vous avez reçu le pouvoir / de repousser les démons et nos hostiles assaillants : // sans cesse intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Sauve de tout danger tes serviteurs, / Mère de Dieu et Vierge bénie, // afin que nous puissions te glorifier comme l'espérance de nos âmes.